



**GMINA RYBNO**  
13-220 Rybno, ul. Lubawska 15  
woj. warmińsko-mazurskie  
NIP 5711629433 Regon 130378404

Rybno, 28.06.2024r.

**PIK.271.25.2024**

**Szanowni Państwo**  
**OFERENCI - WYKONAWCY**

**ROZEZNANIE CENOWE dot.**

**WYKONANIA USŁUGI TŁUMACZENIA I WYNAJMU SPRZĘTU DO TŁUMACZEŃ**

Gmina Rybno zwraca się z prośbą o oszacowanie kosztów świadczenia usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski oraz wynajmu sprzętu do tłumaczeń ustnych na potrzeby realizacji projektu „ISMA - Innovative solutions for sewage sludge management in small wastewater treatment plants” w ramach Programu South Baltic Cross-border Co-operation Programme 2021-2027, zgodnie z poniższymi szczegółami.

1. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń jest:

- dla tłumaczeń pisemnych zwykłych (pol.-ang., ang.-pol.) strona licząca 1800 znaków ze spacjami w tekście źródłowym – pełna stawka;
- dla tłumaczeń pisemnych zwykłych (pol.-ang., ang.-pol.) strona licząca do 900 znaków ze spacjami w tekście źródłowym – połowa stawki;
- dla tłumaczeń przysięgłych (pol.-ang., ang.-pol.) – strona licząca 1125 znaków ze spacjami w tekście źródłowym – pełna stawka, nie przewiduje się rozliczenia z dokładnością do połowy strony.

2. Szczegóły dotyczące tłumaczeń ustnych symultanicznych i konsekwentnych:

a) podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych będzie:

- pełna godzina zegarowa pracy tłumacza/zespołu tłumaczy – pełna stawka;
- do 30 minut pracy tłumacza/zespołu tłumaczy – połowa stawki;

b) tłumaczenia ustne symultaniczne realizowane podczas następujących wydarzeń projektowych:

- 1 spotkanie końcowe stacjonarnie na zakończenie projektu (wstępnie maj 2027 r.), prawdopodobnie w miejscowości Olsztyn.

c) tłumaczenia ustne konsekwentne realizowane będą podczas następujących wydarzeń projektowych:

- maks. 6 spotkań projektowych stacjonarnie (1 blok do 4 godz.) na terenie Polski,
- spotkania online za pomocą oprogramowania Zoom,

d) koszty dojazdu na miejsce wykonywanych tłumaczeń leżą po stronie Wykonawcy,

- e) wszystkie wydarzenia będą jednodniowe, dwudniowe lub trzydniowe,
- f) maksymalnie 4 wydarzenia wyjazdowe poza granice Polski (Dania – Bornholm, Szwecja, Litwa)
- g) zleceniodawca zapewnia wyżywienie, o ile nie określono inaczej.

### 3. Szczegóły dotyczące wynajmu i dostarczenia sprzętu do tłumaczeń:

#### 1) kabina do tłumaczeń symultanicznych:

- zapewniająca komfortowe warunki pracy dla tłumacza,
- dźwiękoszczelna, z pulpitem i dużym przeszkleniem umożliwiającym tłumaczom bieżący podgląd i obserwację zachowania przemawiającego,
- spełnianie wszystkich wymaganych norm (np. ISO 4043 w zakresie właściwości akustycznych) oraz posiadanie certyfikatu CE oraz innych atestów),
- wraz z niezbędnym wyposażeniem (nadajnik główny, jednostka centralna, pulpit dla tłumaczy, mikrofony, promiennik, odbiorniki ze słuchawkami, nagłośnienie itp.), transportem na miejsce wydarzenia i obsługą techniczną,
- bezprzewodowy zestaw (odbiorniki ze słuchawkami) umożliwiający odsłuchiwanie tłumaczenia symultanicznego z kabiny wraz z niezbędnym wyposażeniem,
- usługa wynajmu obejmuje dostarczenie wymienionego wyżej sprzętu na miejsce wskazane przez Zamawiającego oraz obsługę techniczną (montaż-demontaż, podłączenie, wydawanie i odbieranie odbiorników od uczestników itp.),

2) wszystkie odbiorniki ze słuchawkami muszą posiadać odpowiedni zakres regulacji głośności, umożliwiający bezproblemowe korzystanie przez osoby z dysfunkcją słuchu.

#### 4. Czas trwania usługi:

Usługa tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz wynajmu sprzętu do tłumaczeń ustnych będzie realizowana w okresie sierpień 2024 r.– czerwiec 2027 r.

#### 5. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje:

- 1) terminologię specjalistyczną z zakresu: budowy biogazowni, zagospodarowanie osadów ściekowych, gospodarki komunalnej, budowy sieci kanalizacji sanitarnej oraz oczyszczalni ścieków, ochrony środowiska, w tym gospodarki o obiegu zamkniętym, oszczędzania wody, partnerstwa, infrastruktury technicznej, etc.,
- 2) terminologię specjalistyczną związaną z realizowanym projektem w ramach Programu South Baltic Cross-border Co-operation Programme 2021-2027,
- 3) terminologię specjalistyczną z zakresu prawa i administracji.

Zamówienie zostanie udzielone zgodnie z ustawą z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2023 poz. 1605 ze zm.).

6. O udzielenie niniejszego zamówienia może ubiegać się Wykonawca, który w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie - wykonał co najmniej:

- 1) 1 usługę tłumaczeniową symultaniczną o wartości usługi minimum 15 000,00 zł brutto,
- 2) 1 usługę tłumaczenia konsekutywnego, o wartości usługi minimum 2 000,00 zł brutto,
- 3) 1 usługę tłumaczeniową pisemną z języka polskiego na język obcy, o wartości usługi minimum 1 000,00 zł brutto,
- 4) 1 usługę tłumaczeniową pisemną z języka obcego na język polski, o wartości usługi minimum 1 000,00 zł brutto,

7. Zamawiający nie ponosi żadnych innych kosztów związanych z pracą tłumaczy, tym samym koszty zakwaterowania, transportu, ubezpieczenia.

8. W przypadku dodatkowych pytań jesteśmy do Państwa dyspozycji, tel. 23 6966055 wew. 10.

Uprzejmie prosimy o przedstawienie Państwa kosztorysu w formie załącznika nr 1 oraz przesłanie oferty drogą poczty elektronicznej **do dnia 04.07.2024r. do godziny 10:00** na adres: [zamowienia@gminarybno.pl](mailto:zamowienia@gminarybno.pl) lub pocztą tradycyjną na adres: Gmina Rybno, ul. Lubawska 15, 13-220 Rybno z dopiskiem: „**OFERTA WYCENY USŁUGI TŁUMACZENIOWEJ I WYNAJMU SPRZĘTU DO TŁUMACZEŃ**”.



WÓJT

*mgr inż. Tomasz Węgrzynowski*



Klauzula informacyjna z art. 13 RODO do zastosowania przez zamawiających w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Gmina Rybno, ul. Lubawska 15, 13-220 Rybno
- 2) inspektor ochrony danych osobowych  
Z Inspektorem Ochrony Danych można się skontaktować za pomocą poczty elektronicznej: [iod.rybno@rodowsamorzadach.pl](mailto:iod.rybno@rodowsamorzadach.pl) \*;
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z udzieleniem zamówienia znak: PIK.271.25.2024 prowadzonym w trybie zapytania ofertowego;
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2023 r. poz. 1605 ze zm.), dalej „ustawa Pzp”;
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 i 4 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- 6) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- 7) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- 8) posiada Pani/Pan:
  - a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych \*;
  - c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO \*\*;
  - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 8) nie przysługuje Pani/Panu:
  - a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - c) **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**

## OFERTA

## dotycząca wykonania usługi tłumaczenia i wynajmu sprzętu do tłumaczeń

Zamawiający:

Gmina Rybno

ul. Lubawska 15

13-220 Rybno

NIP 571-162-94-33

Tel. 23 696 60 55

e-mail: zamowienia@gminarybno.pl

Wykonawca:

1. Nazwa wykonawcy

.....

3. Tel.

.....

4. NIP

.....

5. REGON

.....

Cena oferty powinna być kompletna i zawierać wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia.

L.p.	TYP USŁUGI	j.m.	Ilość maks.	Cena jedn. netto (zł)	Wartość netto (zł)	Wartość brutto (zł)
<b>TŁUMACZENIA PISEMNE</b> (na j. polski/ na z j. angielski)						
1.	Tłumaczenia pisemne zwykłe obukierunkowe – język angielski (1 str. = 1800 znaków ze spacjami)	1 str.	200			
2.	Tłumaczenia pisemne przysięgte obukierunkowe – język angielski (1 str. = 1125 znaków ze spacjami)	1 str.	30			
<b>TŁUMACZENIA USTNE</b>						

na j. polski /na j. angielski)						
2.	Tłumaczenie ustne konsekwentne (maks. 7 spotkań projektowych stacjonarnych) – 1 blok do 4 godz.	1 blok	7			
3.	Tłumaczenia ustne konsekwentne podczas maks. 5 spotkań wyjazdowych poza granicę Polski (Dania – Bornholm, Szwecja, Litwa)	1 wyjazd	5			
4.	Tłumaczenie ustne symultaniczne (podczas spotkania końcowego, kabina – 1 blok do 4 godz. wstępny termin maj 2027r.)	1 blok	1			
WYNAJEM SPRZĘTU DO TŁUMACZEŃ						
5.	Wynajęcie i dostarczenie kabiny do tłumaczeń symultanicznych z niezbędnym wyposażeniem (bezprzewodowy zestaw do odsłuchu tłumaczeń, aparatura symultaniczna, mikrofony, sprzęt nagłaśniający, 2 tłumacze, montaż i demontaż urządzeń – dla max. 50 osób) wraz z obsługą (podczas konferencji końcowej hybrydowej – maj 2027 r.)	1 dzień	1			

Łączna kwota za realizację zamówienia: ..... zł netto (..... zł brutto).